
МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ КАК СРЕДСТВО СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Е.Г. Ростова

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина
ул. Академика Волгина, 6, Москва, Россия 119517

В статье говорится о том, что существует опасность потери новыми поколениями богатств русского языка и нематериального культурного наследия. Это связано, в частности, с малым количеством учебных мультимедийных интернет-ресурсов для изучения языка и культуры России, а следовательно, привлекательных для молодежи. Идея создания мультимедийного пособия, доносящего до молодых людей — пользователей Интернета информацию о фактах русской культуры и об их отражении в языке, стала главной для авторского коллектива мультимедийного лингвострановедческого словаря «Россия». Основным содержанием статьи является краткое изложение концепции словаря и описание возможностей его использования в практике изучения и преподавания русского языка (словник, информация статей, медиатека, интерактивные задания).

Ключевые слова: русский язык, лексикография, язык и культура, мультимедиа

Used vitare amittentes
Используй, чтобы не потерять

Латинское выражение *Used vitare amittentes*, т.е. «используй, чтобы не потерять» — одна из универсалий, известных просвещенному миру. Как любая универсалия, она распространяется на все, в данном случае на все то, что может использовать человек, чтобы не потерять самого себя. Вероятно, не будет исключением и богатство родного языка и культуры. Ведь неиспользование этих богатств тоже ведет к их потере. Плохо, если это касается даже одного из представителей нации, так и не узнавшего, что он потерял, еще хуже, если это происходит с целыми поколениями, и тогда возникает опасность утраты идентичности нации.

Принятая недавно правительственная Программа развития, распространения и продвижения русского языка (постановление Правительства РФ от 20.05.2015 № 481 «О федеральной целевой программе “Русский язык” на 2016—2020 годы») в некотором смысле и является реакцией государства на возникшую опасность потери новыми поколениями богатств русского языка и того, что ЮНЕСКО называет нематериальным культурным наследием.

В профессиональной педагогической среде нет сомнений в необходимости передавать знания культурного наследия России и владение литературным русским языком своим ученикам. Вопрос в том, как это сделать, как победить малокультурные явления, в том числе и языковые, которые поддерживаются навязчивой рекламой, желтой прессой, некоторыми сегментами Интернета. Эти проблемы относятся к изучению русского языка и как родного, и как неродного, и как иностранного.

На Интернетe как источнике информации и техническом средстве обучения хотелось бы остановиться подробнее. Интернет вошел в жизнь молодого поколения людей во всем мире. Это факт, с которым не поспоришь. Он обеспечивает информационные потребности молодых людей, начиная с дошкольного возраста, развлекает, помогает решать бытовые проблемы. Несколько отстают от этого учебные интернет-ресурсы. Происходит это по вполне понятным причинам. Во-первых, учебник, словарь, учебное пособие пишется довольно долго, как правило, несколько лет; во-вторых, отечественным методистам еще явно не хватает опыта создания учебных интернет-ресурсов, интерактивных и мультимедийных. Кроме того, существенной проблемой является возможность согласованной работы в рамках одного авторского коллектива специалистов довольно далеких друг от друга областей — инженеров-математиков и филологов. Однако существует требование времени, соответствовать которому должны и средства обучения.

В некоторой степени решение этой проблемы предлагается авторским коллективом мультимедийного лингвострановедческого словаря «Россия», который находится в открытом доступе на портале Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина или по адресу: <http://ls.pushkinintitute.ru>. Разработка словаря — один из инновационных проектов Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина. Для тех, кто интересуется лингвострановедением, проблемами соизучения языка и культуры, вероятно, известен словарь, выпущенный издательством АСТ несколько лет назад [2]. Это достаточно объемное издание, получившее признание в профессиональных кругах, и стало основой нового проекта, именно основой, потому что, во-первых, прошло больше 15 лет со времени его создания, за это время в языке произошли определенные изменения; во-вторых, ни одна книга не может передать той информации, особенно художественной, визуальной и аудиовизуальной, которую можно ввести в учебное пособие, работающее как сетевой ресурс.

Идея создания такого пособия, доносящего до потребителя, находящегося в любой точке планеты, информацию о прецедентных фактах русской культуры и о том, как они отражаются и преломляются в языке, и стала главной для авторского коллектива проекта, в котором участвуют научные сотрудники Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина и сотрудники недавно созданного в институте Отдела электронного контента и мультимедийных ресурсов, инженеры-программисты, художники, кино- и звукооператоры.

Итак, цели создания мультимедийного лингвострановедческого словаря «Россия» следующие:

- формирование социокультурной компетенции учащихся;
- создание продукта, пригодного для всех видов обучения, в том числе дистанционного;
- развитие теории и практики создания учебных интернет-ресурсов;
- практическая помощь готовящимся сдавать экзамен на один из сертификационных уровней;
- практическая помощь семьям мигрантов в России и семьям русской диаспоры за рубежом.

Следовательно, предполагается, что словарь должен быть полезен и тем, кто изучает русский язык, и тем, кто его преподает, и тем, кто создает учебные посо-

бия в электронных средах. Разумеется, каждый из этих гипотетических потребителей продукта найдет в словаре разное.

Начнем с тех, кто изучает русский язык. Они найдут в словаре информацию о тех или иных объектах, событиях или личностях, относящихся к числу наиболее известных и значимых для русской культуры, причем эта известность и значимость обязательно будут выражены в каких-то общеизвестных выражениях, названиях, с помощью деривационных моделей. Сразу же уточним, что словарь задуман как трехуровневый по объему информации и уровню языковой сложности. Авторами используется принятая система уровней владения иностранным языком (от А1 до С2), однако это относится к изучающим русский язык как иностранный или как неродной. Для носителей языка выбор уровня определяется скорее возрастом и интересом к тому или иному слову, а значит объекту, событию или личности.

Проиллюстрируем это на примерах.

Предположим, что нашего пользователя интересует слово *Айболит*, которое он увидел на улице как название аптеки. Введя его в строке поиска, появившейся сразу же после открытия первого интерфейса словаря, он увидит, что этому слову посвящены две статьи, одна соответствует уровню В1-В2, другая — С1-С2. Выбранная и открывшаяся по следующему «клику» статья будет иметь следующую структуру: Заголовочная иллюстрация — Дефиниция — Энциклопедическая справка — В культуре — В языке и речи — Медиатека — Интерактивные задания, причем сразу видны заголовочная иллюстрация и дефиниция, посмотрев на первую и прочитав вторую, можно получить необходимый минимум информации и этим ограничиться, если цель состоит в том, чтобы только узнать, кто такой Айболит. Можно и продолжить знакомство со статьёй, если цель обращения к словарю предполагает не только получение краткой информации, но и некоторое погружение в культурные контексты, в которых функционирует это имя собственное. Открывая последовательно содержание каждого из разделов статьи, получаем текст статьи полностью:

Айболит. Герой сказки К.И. Чуковского.

Имя персонажа имеет прозрачную внутреннюю форму, образовано из сочетания междометия ай! и глагола «болит». Айболит — добрый доктор, который всегда спешит на помощь детям и зверям.

Энциклопедическая справка. Впервые этот персонаж появился в стихотворной сказке Чуковского «Бармалей» (1925 г.), потом — в сказке «Айболит» (1929 г.) и в 1936 г. — в прозаической сказке «Доктор Айболит» (по Хью Лофтингу). В сознании русских эти книги в первую очередь — сказки о докторе Айболите. Их приключенческие сюжеты занимательные и поучительные. Доктор Айболит — воплощение добра, самоотверженности и справедливости. Он борется с кровожадным Бармалеем, освобождает из пиратского плена мальчика Пенту и его отца, спасает детей Танечку и Ванечку, защищает больную обезьянку Чичи. Все спасенные становятся его друзьями, и даже злой Бармалей становится «и добрее, и милей».

В культуре. По сюжетам сказок Чуковского о докторе Айболите снято несколько мультфильмов и два художественных фильма: «Доктор Айболит» (режиссер В.В. Немолояев, 1938) и эксцентрическая музыкальная комедия «Айболит-66» (режиссер Р.А. Быков, 1966).

В языке и речи. Имя доктора Айболита ассоциируется не только с врачами, но и с любым человеком, который готов помочь другому, или местом, где оказывают помощь. Оно стало настолько популярным, что его используют в названиях аптек, медицинских центров и даже компьютерных сервисов.

Следующий этап — знакомство (при желании) с материалами медиатеки. В медиатеках статей содержатся тексты (полностью или в отрывках), о которых говорится в статье, художественные иллюстрации, репродукции, фотографии, аудиозаписи, видеосюжеты, панорамы и др. В статье «Айболит» это будет отрывок из стихотворения К.И. Чуковского «Айболит» (тот, который помнят все русские с детства: «Добрый доктор Айболит, он под деревом сидит...»), несколько репродукций иллюстраций к сказке знаменитого художника В.Г. Сутеева, афиша фильма Р.А. Быкова «Айболит-66», фотография К.И. Чуковского, а также ветеринарной аптеки и рекламного объявления с общим названием «Айболит». Последнее фото медиатеки — обложка журнала «Айболит в Германии», сам факт существования которого интересен еще и как пример диалога культур двух стран. Завершают набор медиаресурсов два отрывка из художественных фильмов, снятых по мотивам знаменитой сказки. Сюжеты этих фрагментов выбраны с учетом их известности массовому зрителю, понятности ситуации на экране, присутствия главных персонажей произведения. Медиатека — связующее звено текста словарной статьи и интерактивных заданий. Соответственно, выполнить интерактивные задания может тот, кто усвоил текст и познакомился с медиатекой. Для учащихся выполнение интерактивных заданий в данном случае — это возможность в игровой форме узнать (или повторить) названия вещей, необходимых доктору для лечения больных зверей, и в результате запомнить зрительный образ, который существует в представлении русских об Айболите.

Чем же может быть полезен мультимедийный лингвострановедческий словарь преподавателю русского языка как иностранного или как неродного?

Первое. Прежде всего словником, т.е. отобранными номинативными единицами языка, обладающими национально-культурным фоном, т.е. некоторым набором дополнительных сведений и ассоциаций, связанных с национальной историей и культурой страны и известных всем русским [3], причем национально-культурный фон этих единиц включает общеизвестные слова и выражения, которые звучат в живой современной речи грамотных русских людей, и поэтому их совершенно необходимо осваивать при изучении русского языка.

Второе. Словарь предлагает контексты, в которых эти единицы функционируют, начиная от текстов-первоисточников, заканчивая текстами сегодняшнего дня, в которых языковая единица с национально-культурным компонентом семантики выполняет, например, функцию образного сравнения, входит в состав метафоры и пр. Этот аутентичный материал может быть использован и на уроках в классе, и при дистанционном обучении, а также может быть дополнен преподавателем или учениками. Например, статья, посвященная песне «Вдоль по Питерской» включает текст песни, аудиозаписи ее исполнения Ансамблем песни и пляски Российской армии и Муслимом Магомаевым, фрагмент мультфильма Б.П. Степанцева «Малыш и Карлсон», в котором герои лихо отплясывают под известный всем русским мотив, а также объявление о пешеходных экскурсиях по Москве («Вдоль по Питерской») и фрагмент статьи интернет-издания о столичной моде («Вдоль по Питерской: стиль мегаполиса»).

Третье. Ко многим статьям словарь предлагает интерактивные задания, которые преподаватель может использовать и как тренировочные, например, при подготовке к экзамену на соответствующий сертификационный уровень языка,

и как контрольные. Суть этих заданий в том, что их выполнение предполагает закрепление лингвострановедческого материала статьи, а также знакомство с функционированием некоторой единицы языка в современном культурном контексте. Найти перечень всех имеющихся в словаре интерактивных заданий можно, зайдя с первого интерфейса в рубрику «Разделы», а затем в подрубрику «Задания». К ноябрю 2015 г. в корпусе словаря находилось 218 заданий, соотношенных как со статьями словаря, так и с уровнями языка. Среди них три задания по лексике («Кто абитуриент?»; «История переименований Петербурга»; «Топонимия Петербурга»), два — по словообразованию («Образовано от фамилии Толстой»; «Петербургские названия»), два — по фразеологии («А.С. Пушкин о Петербурге», «Образные именованья Петербурга»), 28 — по афористике («Крылатые слова В.С. Высоцкого»; «Крылатые слова Ф.М. Достоевского»; «Крылатые слова Л.Н. Толстого»; «Как сказал Митрофанушка»; «Как сказал Остап Бендер»; «По словам Ваньки Жукова» и др.), одно по стилистике («Очи черные»), 11 — по этикету («Поздравляем с днем рождения», «Поздравляем с Новым годом», «Выражаем соболезнование» и др.), и 128 заданий входят в самую большую рубрику под названием «прецедентные феномены». Они посвящены функционированию в современных контекстах общеизвестных и имеющих культурную ценность названий, изображений или мелодий, например: в задании «Как три богатыря» надо определить, какие из современных фотографий их авторы в шутку могли сравнить со знаменитой картиной; для выполнения задания «В День Победы» надо вспомнить атрибуты праздника и выбрать их среди атрибутов других праздников; в задании «Как узнать Татьяну Ларину» надо определить портреты героини А.С. Пушкина среди портретов других литературных персонажей; задание «Подмосковные вечера» (угадай мелодию) напоминает известную телевизионную игру, с той разницей, что песню надо определить по телефонному рингтону.

Четвертое. Словарь предлагает материал с учетом уровня владения языком. Но если между текстами статей уровня В1-В2 и С1-С2 разница состоит в уровнях сложностей лексического, синтаксического, стилистического свойства, а также в степени глубины информации по теме, то статьи, ориентированные на уровень А1-А2, кроме того, отличаются еще и обязательной креолизованностью, т.е. представляют собой тексты, «фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык) [4]. В каждом таком тексте выделены тематические блоки, ассоциируемые в культурно-языковом сознании русских с определенными прецедентными изображениями (статическими или динамическими) или с прецедентными звучащими текстами. Именно эти изображения (фотографии, репродукции), аудиозаписи и видеофрагменты и составляют невербальную часть статьи. Эта часть креолизованного текста опирается на фоновые знания его авторов, на уровень его культурной грамотности, предполагающей знание некоторого объема визуальных или аудио текстов, среди которых выделяются более или менее известные.

Пятое. Словарь содержит материал, демонстрирующий диалог русской культуры с культурами других стран, если следовать пониманию диалога культур как познания «иной культуры через свою, а своей через другую путем культурной интерпретации и адаптации культур друг к другу в условиях смыслового несо-

впадения и даже конфликта [1. С. 150]. Это не является главной задачей словаря, но было бы неправильным игнорировать тот факт, что в диалог культур чаще всего вступают прецедентные феномены, которые и составляют содержательное ядро словаря. Поэтому включение в корпус медиатеки словаря записей исполнений известных русских песен зарубежными исполнителями, репродукций картин, интерпретирующих сюжеты знаменитых произведений русского изобразительного искусства, переводов классических произведений русской поэзии, видеозаписей интерпретаций русских классических балетов и т.д. авторам словаря представляется вполне уместным, так как это естественным образом показывает актуальность или известность в мире произведений русского изобразительного искусства, литературы, музыки. В качестве примеров можно привести песню «Надежда» в исполнении польской певицы Анны Герман, фотографию японского Чебурашки, юмористические коллажи китайских художников на сюжеты картин В.Г. Перова «Не ждали» и И.Е. Репина «Бурлаки на Волге», казахскую песню Абая на слова письма Татьяны из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Представляется, что эти и подобные им ресурсы словаря будут интересны всем преподавателям русского языка как примеры взаимодействия культур.

Авторский коллектив словаря приглашает всех желающих принять участие в его создании: дать оценку статьям словаря, предложить дополнительные материалы и интересные интерактивные задания к ним, поделиться опытом использования словарных материалов на практике.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Миронов В.В.* Философия и метаморфозы культуры. М.: Современные тетради, 2005. 424 с.
- [2] «Россия». Большой лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Ю.Е. Прохорова. М.: АСТ-ПРЕСС, 2007.
- [3] *Ростова Е.Г.* Лингвострановедческий словарь «Россия» // Русский язык за рубежом. 2007. № 4. С. 4–7.
- [4] *Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990.

Поступила в редакцию 30 декабря 2015 г.

Для цитирования: Ростова Е.Г. Мультимедийные учебные ресурсы как средство сохранения языка и культуры // Вестник РУДН. Серия: «Вопросы образования: языки и специальность». 2016. № 2. С. 71–77.

MULTIMEDIA EDUCATIONAL RESOURCES AS MEANS OF MAINTENANCE OF LANGUAGE AND CULTURE

E.G. Rostova

Pushkin State Russian Language Institute
Akademika Volgina str., 6, Moscow, Russia, 117485

The article states the risk of loss of the younger generation of the Russian language wealth and cultural heritage. This is due, in particular, with a small number of educational multimedia Internet resources for the study of Russian language and culture, and therefore attractive for young people. The

idea of creating a multimedia textbook for young Internet users, providing information about the facts of Russian culture and their reflection in language, has become the main for the authors of multimedia dictionary of language and culture “Russia”. The main content of the article is a summary of the vocabulary concepts and description of the possibilities of its use in the practice of learning and teaching of the Russian language (vocabulary, information articles, media library, interactive exercises).

Key words: Russian language, lexicography, language and culture, multimedia

REFERENCES

- [1] Mironov V.V. *Filosofiya i metamorfozy kultury* [Philosophy and metamorphoses of culture]. Moscow: Sovremennye tetrad publ., 2005. 424 p.
- [2] «Rossiya». *Bolshoj lingvostranovedcheskij slovar. Pod obshch. Red. Y.E. Prohorova* [«Russia». Large linguistic-cultural dictionary. Under a general release J.E. Prokhorov]. Moscow: AST PRESS Publ., 2007. 736 p.
- [3] Rostova E.G. *Lingvostranovedcheskij slovar «Rossiya»* [Linguistic-cultural dictionary «Russia»]. *Russky jazik za rubezcom* [Russian Language Abroad]. 2007, no. 4, pp. 21.
- [4] Sorokin J.A., Tarasov E.F. *Kreolizovannye teksty i ih kommunikativnaya funkciya* [Creolised texts and their communicative function]. *Optimizaciya rechevogo vozdejstviya* [Optimization of speech influence]. Moscow: Nauka Publ., 1990.

For citation: Rostova E. G. Mul'timedijnye uchebnye resursy kak sredstvo sohraneniya jazyka i kul'tury [Multimedia educational resources as means of maintenance of language and culture]. Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Education Issues Series: Languages and Specialty. 2016, no. 2, pp. 71—77. (In Russian)